

賽馬會健腔護齒計劃
Jockey Club Dental Care Programme (JCDCP)
參加者須知

Participant Information Notice

申請資格 Eligibility

參加「賽馬會健腔護齒計劃」(「計劃」)的人士，須符合以下**所有**條件：

To enrol in the Jockey Club Dental Care Programme (JCDCP) as a participant (“JCDCP Participant”), an individual must:

1. 並非正受惠於 綜合社會保障援助 (綜援) 計劃；及

not be currently receiving the Comprehensive Social Security Assistance (CSSA); AND

2. 持有根據《人事登記條例》(香港法例第 177 章) 所簽發的有效香港身份證；或如申請人未滿 11 歲，須持有有效的香港出生證明書；及

be a holder of a valid Hong Kong Identity Card issued under the Registration of Persons Ordinance (Cap. 177 of the laws of Hong Kong); OR if the Applicant is under the age of 11, he/she should hold a valid Hong Kong birth certificate; AND

3. 符合下列其中一項資格類別:

Meet any one of the following eligibility categories:

- a) 學生資助計劃的受助人 (包括「學校書簿津貼計劃」、「學生車船津貼計劃」、「上網費津貼計劃」、「幼稚園及幼兒中心學費減免計劃」、「幼稚園學生就學開支津貼」、「指定夜間成人教育課程資助計劃」(全額或半額學費發還)、「應用教育文憑 / 毅進文憑學費發還」(全額或半額學費發還)、「資助專上課程學生資助計劃」及「專上學生資助計劃」)

Beneficiary of the Student Financial Assistance Schemes (including the School Textbook Assistance Scheme, the Student Travel Subsidy Scheme and the Subsidy Scheme for Internet Access Charges, Kindergarten & Child Care Centre Fee Remission Scheme, Grant for School-related Expenses for Kindergarten Students, Financial Assistance Scheme for Designated Evening Adult Education Courses (FAEAEC) with "FULL" or "HALF" paid tuition fee reimbursement, Diploma of Applied Education (DAE) / Diploma Yi Jin (DYJ) Tuition Fee Reimbursement with "FULL" or "HALF" paid tuition fee reimbursement, Tertiary Student Finance Scheme - Publicly-funded Programmes and Financial Assistance Scheme for Post-secondary Students))

- b) 在職家庭津貼計劃的受助人

Beneficiary of the Working Family Allowance Scheme

- c) 社會福利署「長者生活津貼」的受助人

Beneficiary of the Old Age Living Allowance administered by the Social Welfare Department

- d) 已獲得醫院管理局「醫療費用減免」資格人士

Holder of a valid Medical Fee Waiver issued by the Hospital Authority

- e) 社會福利署津助的「綜合家居照顧服務 (體弱個案)」/「改善家居及社區照顧服務」/「家居支援服務」(第一或第二級別收費/共同付款級別)的使用者

Service user of “Integrated Home Care Services (Frail Case)”, “Enhanced Home and Community Care Services” or “Home Support Services” subvented by the Social Welfare Department paying Level 1 or 2 / Co-payment Category I or II

- f) 社會福利署「長者社區照顧服務券計劃」的受助人 (第二級共同付款級別)

Beneficiary of Community Care Service Voucher Scheme for the Elderly with Co-payment Category II under the Social Welfare Department

- g) 家庭每月入息不高於政府統計處公佈的上年度第四季按住戶人數劃分的家庭住戶每月入息中位數 (註：以遞交申請表月份前三個月的平均入息計算)。

Monthly household income not exceeding the median monthly household income by household size in the fourth quarter of the previous year published by the Census and Statistics Department (Note: Calculated as the average income from the three months preceding the application submission.)

- h) 社會福利署「為低收入家庭護老者提供生活津貼計劃」或「為低收入的殘疾人士照顧者提供生活津貼計劃」的受助人

Beneficiary of the Scheme on Living Allowance for Carers of Elderly Persons from Low-income Families or Scheme on Living Allowance for Low-income Carers of Persons with Disabilities under the Social Welfare Department

- i) 在遞交本申請前 6 個月曾受惠於社會福利署「短期食物援助服務」

Has benefitted from the Short-term Food Assistance Service under the Social Welfare Department in the 6 months prior to the submission of this application

- j) 「簡約公屋」住戶或「過渡性房屋」甲 / 乙類的住戶

Resident of Light Public Housing or Transitional Housing under Category A/B

備註 Remark :

- i. 參加計劃的人士 (「計劃參加者」) 如在加入計劃後於任何時間不再符合以上所列出的資格條件，將立即喪失接受計劃下資助服務的資格。

Should any participant of the programme ("Programme Participant") cease to meet any of the eligibility criteria specified above at any time after enrolment, they shall immediately become ineligible to receive subsidised services under the programme.

- ii. 以遞交申請表月份前三個月的平均入息計算。入息包括：(1) 固定 / 非固定底薪；及 (2) 生活津貼 / 逾時工作收入 / 花紅或佣金 / 其他津貼或獎金，不包括年終花紅或年終佣金，扣除法定強積金 / 認可職業退休計劃 (俗稱「公積金」) 供款後的扣稅前淨收入。

To be calculated as the average income from the three months preceding the application submission. Income refers to pre-tax net income after deducting contribution to Mandatory Provident Fund/ Recognised Occupational Retirement Scheme from (1) regular/irregular basic salary; and (2) living allowance/overtime pay/bonus or commission/other allowances or

incentives, excluding year-end bonus or year-end commission.

計劃目標及服務範圍 Aims and Scope of the Programme

1. 賽馬會健腔護齒計劃旨在透過提供資助牙科檢查、預防及治療服務，以及牙齒護理教育，協助有經濟困難的市民提升口腔健康。

The Jockey Club Dental Care Programme (JCDCP) aims to promote oral health among the underprivileged groups with financial difficulties through provision of subsidised dental check ups, preventive and curative treatment services, as well as dental care education.

2. 計劃的每個服務週期為 365 日，由計劃參加者登記參與本計劃之日起計。合資格的計劃參加者在每個服務週期屆滿後，可繼續參與本計劃。在每個服務週期內，計劃參加者最多可獲資助到診兩次，以接受以下的資助服務：

Each service cycle under the Programme lasts for 365 days, commencing on the date of the Programme Participant's enrolment in the Programme. An eligible Programme Participant may continue to participate in the Programme upon the expiry of each service cycle. During each service cycle, a Programme Participant may receive a maximum of two subsidised visits for the following subsidised services:

- (a) 口腔檢查、洗牙; 及/或

Oral examination, dental scaling; AND/OR

- (b) 經註冊牙醫評估，根據計劃參加者的口腔檢查結果，按其專業判斷提供以下服務：

After examination by the dentist, the following services will be provided based on the oral examination results of the participant:

- (i) 補牙或簡單脫牙 1 隻^

dental filling or simple tooth extraction for one (1) tooth^

- (ii) X 光

X-ray

- (iii) 氟化物應用

Fluoride applications

- (iv) 緩解牙齒疼痛的藥物

Medication for dental pain relief

備註 Remark：

^每個服務週期內，只限接受一次單顆補牙或脫牙服務

^ During each service cycle, only one single filling or extraction service is provided.

3. 每個服務週期內未使用的資助到診次數，不會累積或轉移至下一個服務週期。

Any unused subsidised visits within a service cycle will not accumulate or be carried forward to the next service cycle.

計劃費用 Service Fee

1. 計劃參加者每次資助到診須支付港幣 50 元。

JCDCP participants are required to pay HKD 50 for each subsidised visit.

2. 若計劃參加者同意，本牙科診所可提供不在計劃範圍內的牙科治療（「自選服務」）。計劃參加者須知悉及同意本牙科診所可向其就提供自選服務收取費用，而其須自費承擔全數費用。計劃參加者亦須知悉及同意，此計劃並不會就上述自選服務收取的費用承擔責任。

The dental clinic may provide dental treatments that fall outside the scope of the JCDCP Services if agreed by the JCDCP Participant (“Optional Services”). The JCDCP Participant acknowledges and agrees that the dental clinic shall be entitled to charge him/her fees for the provision of such Optional Services and he/she shall bear all of the cost of procuring such Optional Services. The JCDCP Participant further acknowledges and agrees that the Programme shall not be responsible for any fees incurred from the above Optional Services.

申請程序 Application Procedures

1. 申請人須遞交一份申請表及帶備所需證明文件，並確保所需文件齊全以供核實受助資格。重覆遞交或資料不齊全的申請將不獲處理。

Applicants must submit an application form and bring the required supporting documents, ensuring that all documents are complete for verification of eligibility. Duplicate applications or incomplete applications will not be processed.

2. 九龍樂善堂在接獲申請後，會先以申請人是否符合申請資格及資料是否齊全作出評審。

Upon receiving the application, The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon will first assess whether the applicant meets the application requirements and whether the information is complete.

3. 符合資格人士會收到樂善堂賽馬會基層健康牙科診所個別通知，以完成服務登記及安排預約。

Eligible applicants will be contacted by the Lok Sin Tong Jockey Club Primary Dental Care Clinic to complete service registration and arrange an appointment.

申請文件（請向牙科診所出示以下文件。）

Documents for Application (Please present the following documents to the dental clinic)

1. 適用於所有申請人 Applicable to all Applicants

- (a) 已填妥的申請表 Completed application form
- (b) 申請人的身份證明文件正本 Original identity document of the applicant
- (c) 申請表第二部分符合申請「賽馬會健腔護齒計劃」資格類別的證明文件正本，如適用
Original supporting documents for Part II Eligibility Category to enrol in the JCDCP, if applicable

2. 適用於未滿十八歲 或 精神上無行為能力的申請人

Applicable to Applicants under the age of 18 or mentally incapacitated

- (a) 父母 / 法定監護人 / 代理人的身份證明文件 (如父母 / 法定監護人 / 代理人未能親自陪同申請人應診，可提供身份證明文件副本作核對)

Identity document of the parent / legal guardian / agent (A copy of the identity document can be provided for verification if the parent / legal guardian / agent cannot accompany the applicant in person)

- (b) 關係證明文件，例如申請人的出生證明文件、證明代理人與申請人關係的宣誓證明書或自述書。

Proof of relationship, such as applicant's birth certificate, statutory declaration, or self-declaration stating the relationship between the agent and the applicant.

如有任何疑問，歡迎向我們查詢。

If you have any questions, please feel free to contact us

樂善堂賽馬會基層健康牙科診所

地址：大角咀深旺道 5 號利奧坊·壹隅 1 樓 1102 號舖

電話：2323 5222

電郵：jcdclinic@loksintong.org

Lok Sin Tong Jockey Club Primary Dental Care Clinic

Address: Shop 1102, 1/F, The Quinn Square Mile, No. 5 Sham Mong Road, Tai Kok Tsui, Kowloon

Phone: 2323 5222

Email: jcdclinic@loksintong.org

賽馬會健腔護齒計劃

Jockey Club Dental Care Programme (JCDCP)

收集個人資料聲明 (供申請人使用)

Personal Information Collection Statement (for Applicants)

收集資料的目的 Purposes of Collection

1. 任何資料，包括就申請加入賽馬會健腔護齒計劃（「申請」）向九龍樂善堂提供的個人資料，或九龍樂善堂在計劃運作期間收集者，會供九龍樂善堂作下列一項或多項用途（如適用）：

- (a) 處理你的申請；
- (b) 管理、監察、審計和評估計劃，包括但不限於處理計劃資助，在計劃範圍內提供計劃服務、向計劃參加者收取費用（如有），以及調查事件和投訴；
- (c) 統計、監察計劃、評估和研究用途；
- (d) 與上述任何用途直接相關的用途；以及
- (e) 香港法例規定、授權或准許的任何其他用途。

Any information, including the personal data provided to The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon in connection with any application for enrolment (“Application”) in the JCDCP or collected by The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon during the operation of the JCDCP will be used by The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon for one or more of the following purposes (if applicable):

- (a) processing your Application;
- (b) administration, monitoring, auditing and evaluation of the JCDCP including but not limited to processing of Subsidy, providing services within the scope of the JCDCP Services, collecting fees (if any) from the JCDCP Participants, and conducting investigations of incidents and complaints;
- (c) statistical, monitoring, evaluation and research purposes;
- (d) other purposes directly related to any of the above stated purposes; and
- (e) any other purposes as may be required, authorised or permitted by the laws of Hong Kong.

2. 如你所提供的資料涉及其他家庭成員，請知會他們有關你申請本計劃事宜，並獲得他們的同意。
If the information you provided involves your other family members, please inform them about your application for JCDCP and obtain their consent.

3. 在本表格內提供個人資料純屬自願。作為加入計劃的申請人，如你不同意提供個人資料，九龍樂善堂可能無法處理你的申請。

The provision of personal data in the form is voluntary. However, if you, as applicant for enrolment in the JCDCP, do not provide consent to the provision of personal data, The Lok Sin Tong Benevolent

Society, Kowloon may not be able to process your Application.

資料承轉人類別 Classes of Transferees

4. 為施行上文第 1 條所述目的，有關的個人資料將轉交並供直接參與計劃的牙科和衛生範疇專業人士使用，包括：
- (a) 九龍樂善堂及其註冊牙醫（其根據《牙醫註冊條例》（香港法例第 156 章）註冊）、其員工和代理人；
 - (b) 專職醫療人員及其代理人；以及
 - (c) 香港賽馬會慈善信託基金的代理人。

The personal data will be transferred to and used by professional parties in the dental and health field which are directly involved in the JCDCP for the purposes set out in Clause 1 above, including:

- (a) The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon and their registered dentists (who have registered under the Dentists Registration Ordinance (Cap. 156 of the laws of Hong Kong)), employees, and agents;
 - (b) allied health professionals and their agents; and
 - (c) The Hong Kong Jockey Club Charities Trust's agents.
5. 你所提供的個人資料將會保密。然而，如須施行上文第 1 條所述目的，九龍樂善堂或會向其他人士、組織、專業規管管理局和委員會，以及第三方披露這些資料。

The personal data you provide will be kept confidential. However, such personal data provided by you may also be disclosed by The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon to other persons, organisations, professional regulatory boards and councils, and third parties, for the purposes set out in Clause 1 above.

查閱個人資料 Access to Personal Data

6. 根據《個人資料（私隱）條例》（香港法例第 486 章）第 18 及 22 條，你有權要求查閱及更正你的個人資料，而九龍樂善堂有權就處理任何查閱及 / 或更正資料的要求收取合理費用。You have a right to request access to and correction of your personal data under sections 18 and 22 of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486 of the laws of Hong Kong). A reasonable fee may be charged by The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon for processing any data access and/or correction request.